

## Lettre de D'Alembert à Ferdinand de Parme, 28 janvier 1769

Auteur : D'Alembert

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### Relations entre les documents

#### Collection 1768

*Ce document a pour réponse :*

[Lettre de Ferdinand, duc de Parme à D'Alembert, 25 février 1769](#)

### Informations sur le contenu de la lettre

IncipitM. Deleyre m'a remis la traduction que V.A.R a daigné...

RésuméTraduction de son discours [au roi de Danemark] faite par Ferdinand, de sa propre main : meilleure éducation qu'aucun prince ait jamais reçue, lui a fait connaître l'utilité des sciences. Souverain éclairé, il ne lui manque que les années.

Numéro inventaire69.10

Identifiant1168

NumPappas919

### Présentation

Sous-titre919

Date1769-01-28

Mentions légales

- Fiche : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la ficheIrène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

# Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettreNon renseigné  
Publication de la lettreHenry 1885/1886, p. 66-67  
Lieu d'expéditionParis  
DestinataireFerdinand, duc de Parme  
Lieu de destinationParme  
Contexte géographiqueParme

## Information générales

LangueFrançais  
Sourcecopie d'un secrétaire, d., corrections certaines autogr. de D'Alembert, note, 3 p.  
Nature du documentManuscrit  
Supportfeuillets  
Etat général du documentfeuillets  
Localisation du documentParis Institut, Ms. 2466, f. 2-3

## Description & Analyse

Analyse/Description/Remarquesautre copie non corrigée, d., « A l'Infant de Parme », 2 p., Milano Ambrosiana, Y 153 sup., f. 208. Sur le contexte de cet échange avec Ferdinand de Parme, voir [\[\]](#)  
*O.C. D'Alembert*, vol. III/11 « D'Alembert académicien des sciences », l'annotation du Discours pour le roi de Danemark (Cnrs Editions, 2022).  
Auteur(s) de l'analyseautre copie non corrigée, d., « A l'Infant de Parme », 2 p., Milano Ambrosiana, Y 153 sup., f. 208. Sur le contexte de cet échange avec Ferdinand de Parme, voir [\[\]](#)  
*O.C. D'Alembert*, vol. III/11 « D'Alembert académicien des sciences », l'annotation du Discours pour le roi de Danemark (Cnrs Editions, 2022).  
Notice créée par [Irène Passeron](#) Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

---

Bd 70

0996

Sentimens!

(Voici le dessus quel l'autre  
du discours avoit écrit à  
l'Infant pour la traduction  
que ce Prince lui avoit fait  
si honnêtement envoyée.

Monsieur,

M. de Roy m'a remis la traduction  
que S.A.R. a désigné faire de mon  
discours, et qu'elle apporte la peine  
d'écrire de sa main. C'est que sensi-  
ble que je sois à un honnêtement  
distingué, mon amour propre me  
a inspiré par sur le motif de  
quel j'en suis redouble. Les  
lumières de S.A.R. justifient pour  
la plus excellente éducation que  
peut être aucun Prince nait jamais  
avee, vous ont fait, Monsieur,  
connaitre de bonne heure l'utilité  
des Sciences, le droit qu'elles ont  
à la protection des souverains, et  
l'intérêt qu'elles porteraient aux  
mêmes ont à les protéger. Pour armer  
l'université exprimée dans  
mon discours, une telle doctrine, au  
enthousiasme de l'Eloquence,  
mais peut-être avec le force de la  
persuasion; ce pour montrer à vos  
Sujets à quel point vous en étiez  
persuadé vous même, vous avez

Voulant exprimer dans le langage  
naturel à la nation que vous  
gouvernez. Que cette nation soit  
sécurisée heureuse, Monseigneur,  
d'avoir en votre ville souveraine  
étalée, et ce qui doit en être  
la suite naturelle justice bien-  
faisance, ami de l'humain et  
de l'ötter! Depuis la tendresse  
vous étiez ce témoignage, mais  
faible voix ne fait que la  
repeter, et la tendresse est si  
il n'en eut, manque que de  
cavali pour mériter de plus  
en plus ce privilége. Suffrage  
Voulez-vous, Monseigneur, faire  
vos respects de trêve aux peines  
rendre votre peuple heureux, un  
avantage que bien peu de  
Monseigneur vous surcroit, mais  
bon privilége pour un court et  
quel volonté? C'est celle de pouvoir  
embrasser à la fois tous les objets  
et tous les détails de l'administration,  
de pouvoir connaître par tout

\*, dans les îles peu étendues que  
vous garnissez,

le langage  
que vous  
n'avez pas  
conservé,  
mais que  
vous avez  
oublié  
de bien-  
mener  
dans celle  
que vous  
avez  
deux  
révoltes  
fragiles  
et sans  
pouvoir  
remporter  
et  
au moins  
mal  
pouvoir  
le objecter  
à l'illustration  
et à vous

aux qui vous déçoivent

même si homme de bien donne<sup>3</sup>  
certes sera fort mérité, lorsque  
que vous aurez à reprendre ce  
plus important qui aura besoin de  
vos secours. Priez pour Mgr.  
pour le bien de vos ~~peuples~~<sup>frères</sup> et pour  
l'exemple de tant d'autres frères  
qui rempliront leurs vos illustres  
destinées! Si j'en partage par  
une ~~confession~~ le bonheur dont  
vous le ferez, je suis je partageai  
du moins, par intérêt pour  
l'humanité, la reconnaissance  
que vous mériterez d'elle et  
les sentiments qu'inspireront  
vos vertus.

Jésus-Christ

Cette lettre a été écrite en  
1769, et c'est à cette époque  
qu'il faut rapporter ce qu'il  
contient.